

APELCS

Association des Parents d'Elèves
du Lycée Condorcet, Sydney

Rôle des parents aux instances pédagogiques

Parents participation
to pedagogical school bodies

Le conseil d'établissement (CE) est compétent pour tout ce qui concerne les questions pédagogiques et éducatives. Il est directement calqué sur la pratique en France métropolitaine.

The School Committee has competence in pedagogical and educational questions at the school. It is a direct copy of the practice in metro France.

Minutes:

<https://apecondorcetsydney.wordpress.com/compte-rendus-officiels-official-minutes/>

Le CE est tripartite, total 18 personnes:

- direction (5) + AEFE (1)
 - enseignants (5) + supports (1)
 - parents (4) + élèves (2)
-

The Committee is made of 3 groups for a total of 18 people:

- management (5) + AEFE (1)
- teachers (5) + support (1)
- parents (4) + students (2)

Le conseil d'école émet un avis sur les questions qui touchent au primaire; cet avis remonte au CE. Y siègent la direction, 8 à 10 enseignants et 8 à 15 parents élus (liste distincte de celle au CE).

The School Council emits an opinion on primary school issues; this opinion is forwarded to the CE. Management, 8 to 10 teachers and 8 to 15 elected parents sit in the Council.

Le CE délègue certaines de ses missions à diverses commissions auxquelles les parents élus au CE (et parfois au Conseil d'Ecole) sont invités à siéger.

The Committee delegates some of its work to various commissions where the parents elected to the Committee (and sometimes to the Council) are also invited to sit.

Conseil du second degré (CSD), Conseil de discipline, Comité d'éducation à la santé et la citoyenneté (CESC), Commission hygiène et sécurité (CHS), Commission cantine, Commission calendrier

Les parents élus au CE participent aussi à des réunions de travail avec le Proviseur (mensuelles) et le comité de gestion (annuelle), rencontrent des personnes en visite dans l'établissement (AEFE, politiques...) et siègent aux deux Conseils Consulaires des Bourses Scolaires.

Parents elected to the Committee also have work sessions with the Principal (monthly) and the School Board (yearly), meet with visitors (AEFE, politicians...) and sit in the two Consulate Scholarships Councils.

Total: 15 à 25 réunions sur l'année scolaire, selon l'engagement personnel de l'élu CE. L'élu au Conseil d'Ecole participe à 6 à 10 réunions sur l'année, souvent moins "techniques" que celles du CE.

Tally: 15 to 25 meetings during the school year, depending on the personal commitment of the parent. Those elected to the Council sit in 6 to 10 meetings, generally less "technical" in contents.

La quasi totalité de ces réunions se tient en français, un interprétariat en anglais en est pratiquement impossible au CE, mais les participants peuvent s'exprimer dans la langue de leur choix. Les textes de référence sont en français, la documentation locale bilingue. Les conseils d'école ont lieu de 17h à 19h, les CE de 18h à 21h, les autres réunions entre 8h et 17h.

Nearly all meetings are held in French, interpreting to English is practically impossible in Committee, but participants may speak in the language of their choice. Reference texts are in French, local documents are bilingual. Councils are held from 5pm to 7pm, Committees from 6pm to 9pm, other meetings between 8am and 5pm.

Les parents élus ne sont pas de simples messagers, ils prennent position. En principe, leurs convictions apparaissent dans une Profession de Foi publiée avant les élections.

Elected parents are not mere messengers, they take a stand. Their convictions are usually disclosed in a Declaration of Principles published before the elections.

APE-LCS 2015/16:

<https://apecondorcetsydney.files.wordpress.com/2015/09/pf2015.pdf>

Rôle de l'Association des Parents d'Elèves (APE)

The Association des Parents
d'Elèves (APE) role

Les APE sont prévues par la réglementation française. Elles présentent une liste de candidats aux élections au CE et au Conseil d'Ecole. Les parents délégués de classe peuvent choisir de représenter une APE dans cette fonction.

The APE are regulated by French laws. They run lists of candidates for the CE and School Council elections. Parents who are “class delegates” can choose to represent an APE for this role.

En France, 3 fédérations principales nationales regroupent les APE locales (PEEP, FCPE, UNAAPE).

A l'étranger, une fédération, la FAPEE, regroupe les APE de 158 lycées français des réseaux AEFE et MLF.

In France, 3 main national federations regroup the local APE.


Outside France, one federation, FAPEE, regroups the APE of 158 French schools in the AEFE and MLF networks.

Ici, une APE a ouvert en 2014. Elle est active via ses élus dans les instances, dispose d'un site internet et d'une page Facebook. Elle est affiliée à la FAPEE et en partage les valeurs fondamentales (apolitisme, laïcité, etc...).

Here, an APE opened in 2014. It is active through its members elected to school bodies, a website and a Facebook page. It is affiliated with FAPEE of which it shares basic values (apolitism, secularism, etc...).

La structuration sous forme d'APE permet de débattre des problématiques au sein d'un bureau de parents actifs (pas tous élus), de coordonner les efforts au CE et au Conseil d'Ecole, de travailler sur un horizon pluriannuel de suivi des dossiers, d'en organiser la communication. Ses élus bénéficient ainsi d'une expertise partagée et reconnue des interlocuteurs.

A titre d'exemple, le bureau APE a échangé environ 500 emails l'an dernier, et publié 20 articles sur le site.



English
on next page

The APE structure allows to debate issues among a bureau of active parents (not all elected), to coordinate our actions between CE and School Council, to follow-up subjects on a multi-annual horizon, to better communicate. Its elected members thus benefit from a shared expertise, recognized by those we interact with.

As an example, the APE bureau exchanged about 500 emails last year, and published 20 articles on the website.

L'assemblée générale de l'APE se tiendra mi septembre pour présenter son bilan annuel, renouveler son bureau, échanger sur les affaires courantes. Tous les parents y sont bienvenus. Merci !

The General Meeting of the APE will be held mid September to review the past year, renew the bureau, discuss present issues. All parents are welcome. Thank you !

<https://apecondorcetsydney.wordpress.com/>